

ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ

Hablar (en) andaluz



eus EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Sevilla, 2025

Colección Ciencia al alcance
Núm. 10

COMITÉ EDITORIAL DE
LA EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Araceli López Serena
(Directora)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
Marina Ramos Serrano
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

© Editorial Universidad de Sevilla 2025
C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tfnos.: 954 487 447; 954 487 451
Correo electrónico: info-eus@us.es
Web: <https://editorial.us.es>

© Antonio Narbona Jiménez 2025

Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain

ISBN 978-84-472-2655-9
Depósito Legal: SE 124-2025

Maquetación y diseño de cubierta: Dosgraphic s.l. (dosgraphic@dosgraphic.es)
Impresión: Podiprint

Índice

Prefacio.....	13
<i>Araceli López Serena</i>	
Prólogo	17
<i>Rogelio Reyes</i>	
A modo de justificación.....	21
Distribución y ordenación	29
Recapitulación y balance.....	37

I

(RE)CONOCIMIENTO DEL ANDALUZ

08/10/2022	«¡Que hable [e]n-andalú!»	55
14/05/2022	<i>Hablantes de andaluz</i>	57
11/12/2018	<i>Reconocimiento del andaluz</i>	59
18/09/2021	<i>Del tópico al estereotipo, o viceversa</i>	62
13/10/2020	<i>Clarificar</i>	64
05/12/2022	<i>Discurso y relatos</i>	66
12/11/2019	<i>¿Quién manda en la lengua?</i>	68
18/03/2023	<i>Lingüistas todos</i>	70
14/06/2019	<i>¿Por qué?</i>	73
07/09/2018	<i>Vademécum del andaluz</i>	75
26/02/2022	<i>Identidad</i>	77
02/05/2019	<i>Identifíquese</i>	80

08/05/2023	<i>Identificarse / ser identificado con</i>	82
19/11/2020	<i>Aporía</i>	84
08/05/2021	<i>Chirriar</i>	86
09/03/2018	<i>Hablar (sin saber) del andaluz</i>	88
28/11/2019	<i>Seguimos sin saber</i>	91
09/02/2023	<i>Opinar sin razonar</i>	93
03/09/2022	<i>Brujulear por la red, sin red</i>	95
30/10/2021	<i>¡Lo que se escribe sobre el andaluz!</i>	97
22/05/2021	<i>Desbarajuste</i>	99
19/04/2022	<i>Nada sin (su) historia</i>	101
01/05/2021	<i>¿Hablando se entiende la gente?</i>	104
18/12/2021	<i>Una línea y media</i>	106
09/10/2018	<i>Sin comentarios</i>	108
20/11/2023	<i>En el Congreso siempre se ha oído hablar [en] andaluz</i>	110
12/03/2022	<i>Hacer planes en barbecho</i>	112

II

NI ACOMPLEJADOS NI ORGULLOSOS

23/11/2022	<i>¿Acomplejados?</i>	117
19/06/2021	<i>¿Negacionismo?</i>	119
12/06/2021	<i>Dignidad</i>	121
15/03/2019	<i>Promover el andaluz</i>	123
21/05/2017	<i>El mejor modo de dignificar el andaluz</i>	125
02/07/2022	<i>El andaluz «puesto en valor»</i>	128
10/01/2023	<i>Revalorizar el andaluz</i>	130
10/07/2021	<i>Así se habla</i>	132
20/09/2019	<i>Vanguardia</i>	134
03/04/2018	<i>Orgullo y prejuicio(s)</i>	137

01/04/2021	<i>Orgullosos</i>	139
2024	<i>¿De/por qué enorgullecerse?</i>	141
19/03/2021	<i>Yo pregunto</i>	144
06/11/2021	<i>Atacar y defender(se)</i>	146
01/02/2019	<i>El mejor español</i>	148
05/06/2021	<i>¿Se nos tiene que notar!</i>	150
11/08/2021	<i>«En mi español de Andalucía»</i>	153
05/03/2022	<i>72 razones</i>	155
08/03/2023	<i>A más risa ¿más sabiduría?</i>	157
26/03/2017	<i>(Diario de Sevilla) A vueltas con la defensa del andaluz</i>	159

III

EL ANDALUZ NO TIENE QUIEN LO ESCRIBA

22/08/2019	<i>El andaluz no tiene quien lo escriba</i>	165
31/03/2019	<i>Hablar y escribir</i>	167
26/06/2021	<i>Leer</i>	169
04/07/2019	<i>No saber leer</i>	172
25/03/2022	<i>Lectura fácil</i>	174
16/05/2017	<i>(Diario de Sevilla) Er prinzipito</i>	176
07/05/2022	<i>Ni just(ificad)o ni necesario</i>	178
17/05/2021	<i>No me toquéis la escritura</i>	180
03/07/2021	<i>Corto y cerrado</i>	182
23/07/2022	<i>Juegos</i>	185
11/07/2024	<i>El pueblo y la escritura</i>	187
16/10/2021	<i>Apasionado desbarre</i>	189
27/08/2022	<i>Enseñar (en) andaluz</i>	191
20/07/2018	<i>La escuela tiene (¿todas?) las de ganar</i>	193
28/08/2021	<i>Y ahora, la LOMLOE</i>	195

24/01/2023	<i>Rebajas en la literatura</i>	198
19/05/2024	<i>Una singular Romería del Rocío</i>	200
04/12/2023	<i>¿(Des)agravio?</i>	202

IV

EN LA VARIEDAD NO SIEMPRE ESTÁ EL GUSTO

11/02/2018	<i>¿Hay un andaluz culto?</i>	207
30/07/2022	<i>En la variedad no siempre está el gusto</i>	209
17/09/2022	<i>Peculiaridades en propiedad</i>	211
09/07/2022	<i>El habla de</i>	213
27/08/2019	<i>«Tú (no) hablas sevillano»</i>	216
24/10/2022	<i>Aldeanismo</i>	218
02/10/2021	<i>¿Neutralidad?</i>	220
06/08/2022	<i>Los extremos se tocan</i>	222
15/02/2019	<i>Nivelación, no regulación</i>	225
20/11/2018	<i>«El normalizador que lo normalice...»</i>	227
04/06/2022	<i>Osú, ozú, ojú (ohú), ofú</i>	229

V

CÓMO SUENAN LAS HABLAS ANDALUZAS. HABLAR, MUCHO MÁS QUE PRONUNCIAR

2023	(Texto reelaborado) <i>La pronunciación, ¿alma del habla andaluza?</i>	235
08/07/2018	<i>Cómo hablamos / pronunciamos los andaluces</i>	242
25/02/2018	<i>¿Tanto aspiramos los andaluces?</i>	245
27/02/2020	<i>¿Y qué si se sesea o no?</i>	247
31/07/2023	<i>Y todo...por el ceceo</i>	249
20/12/2022	<i>A vueltas con el ceceo</i>	259
03/11/2022	<i>«Hebeando»</i>	261

20/12/2019	<i>Eso se dice en</i>	263
09/04/2019	<i>Fonoelipsis</i>	265
06/11/2024	<i>Las vocales no se comen</i>	277
12/11/2024	<i>...ni las consonantes</i>	280
08/10/2019	« <i>El De(d)o</i> »	282
29/01/2022	« <i>¡Y dale (que dale) con la -d-¡</i> »	284
07/11/2019	« <i>Pa verno matao</i> »	286
15/08/2021	« <i>Échate p'allá</i> »	289
27/12/2021	« <i>Una mihiya má</i> »	291
12/02/2022	<i>Una salú de jierro</i>	293
12/01/2020	<i>Andalú cerra(d)o</i>	295
20/11/2021	<i>¡Qué fi(s)no(lis)!</i>	297
25/02/2021	<i>Acentos</i>	300
18/03/2024	<i>No enfada quien quiere</i>	302
17/07/2024	<i>Otra vez con el «acento»</i>	304
11/04/2024	<i>El acento andaluz, una vez más</i>	307
07/10/2024	<i>Un hilo equivocado</i>	309

VI Y DE GRAMÁTICA ¿QUÉ?

04/09/2021	<i>El arte de hablar</i>	315
15/01/2022	<i>La sintaxis andaluza, una cenicienta sin príncipe</i>	317
04/12/2021	<i>Trát{e/a}me como es debido</i>	319
11/10/2023	« <i>Cuando uhtede querái y donde digái</i> »	321
03/03/2023	« <i>No sentarse</i> »	324
31/07/2021	<i>Plurales y pluralidad</i>	327
11/08/2017	(<i>Diario de Sevilla</i>) <i>Fuera estudia(d)o</i>	329
19/05/2019	<i>Y así habíamos cuatro</i>	333
23/06/2024	<i>Lo que vale una preposición</i>	335

VII
¿FALTAN O SOBRAN PALABRAS?

2018	(Texto reelaborado) <i>La «riqueza/pobreza» léxica de los andaluces</i>	341
11/05/2018	<i>Me faltan (las) palabras</i>	349
24/05/2021	<i>¿Opulentos o menesterosos?</i>	352
09/01/2021	<i>La gracia del andaluz</i>	354
12/09/2021	<i>La ‘bis’ cómica andaluza</i>	356
10/09/2022	<i>Charlatanes</i>	358
19/06/2020	<i>Andalucismos y andaluzadas</i>	360
12/04/2024	<i>Andalusian Dictionary</i>	363
22/06/2018	<i>Cautivo y desarmado</i>	365
14/02/2021	<i>No ni ná</i>	368
03/02/2021	<i>Culillo</i>	370
09/04/2022	<i>La mitá [d’]un cuarto</i>	372
23/07/2019	<i>«Guarnío»</i>	374
16/07/2022	<i>¡Qué caló[r]!</i>	377
23/01/2021	<i>Mi abuelo</i>	379
22/05/2023	<i>Todo un bastinazo</i>	381
07/08/2020	<i>Yo de flamenco no entiendo...</i>	383
21/05/2022	<i>De casta y casticismos</i>	385
15/04/2022	<i>Coser e hilvanar</i>	388

Prefacio

Hablar (en) andaluz es el décimo libro que la Editorial Universidad de Sevilla publica en su colección Ciencia al Alcance, una colección específica de divulgación cuyo primer título data de 2019. Hasta el momento Ciencia al Alcance ha albergado publicaciones sobre historia –como *La lucha por la vida. Género, niñez, trabajo y necesidad*; *Historia de las atarazanas de Sevilla*; *Alfonso X el Sabio 1221 / 1252-1284. Poderes - Imágenes - Saberes*–, sobre filosofía –como *De la geometría a la topología. La «matematización de la naturaleza» y sus implicaciones filosóficas*– y sobre filología –como *Filología pasea por Sevilla* y *Filología y nuevas tecnologías*–, además de las biografías de *Colbert y Patiño (Grandes hombres de Estado con Luis XIV y Felipe V)* y de *Arabella Buckley (Escritora, espiritista y evolucionista)*, obras, destinadas, en todos los casos, no a especialistas, sino al lector general interesado por las cuestiones que cada una de ellas aborda.

Hablar (en) andaluz es, también, el segundo libro escrito por Antonio Narbona que este autor me pide que prologue. En esta ocasión comparto el honor con el profesor Rogelio Reyes Cano, cuyas palabras preliminares a esta compilación de textos periodísticos aparecidos en primera instancia en el *ABC de Sevilla* (algunos también en el *Diario de Sevilla*) han conseguido captar a la perfección el espíritu de este conjunto de columnas o tribunas, en las que la opinión y la divulgación científica se dan la mano, y que la Editorial Universidad de Sevilla acoge ahora en forma de libro.

En aquel primer prólogo, que escribí con motivo de la recuperación, en 2014, por parte de la editorial Athenaica, de una de las contribuciones teóricas más citadas de Antonio Narbona, *Las subordinadas adverbiales impropias en español* –publicada originariamente en dos volúmenes de 1989 y 1990 respectivamente–, yo actuaba como lingüista responsable de la nueva

edición de una obra para especialistas. En este prefacio asumo, sin embargo, una identidad muy distinta. Por un lado, la de directora de la Editorial Universidad de Sevilla, cuyas palabras encabezan un libro cuyo lector ideal es una persona culta ajena al ámbito de especialidad de la lingüística, del que formamos parte tanto Antonio Narbona como yo misma. Por otro lado, la de lingüista que coincide con la manera en que el autor de esta colección de breves capítulos –que permiten incluso una lectura a salto de mata– aborda cuestiones como la de la heterogeneidad interna de las hablas andaluzas, la de la relación entre variación dialectal y norma estándar, la de la muy distinta atención que reciben la pronunciación, el léxico y la morfosintaxis de esta modalidad, etc. Pero a estas dos identidades –ya se ve que la cuestión de la identidad, que está muy presente en *Hablar (en) andaluz*, difícilmente puede ser excluyente– se suman, además, al menos, otras dos.

En primer lugar, aunque quizá sea lo menos relevante, mi actuación, como profesora universitaria del área de Lengua española, que, por tratarse del autor de que se trata, ha asumido también la labor de corrección editorial del original y de uniformización de aspectos de escritura relacionados con el uso de tildes, mayúsculas y minúsculas, cursivas, distintos tipos de comillas, barras, paréntesis, corchetes, llaves... En esta tarea me he esforzado por alcanzar cierto equilibrio (confío en haberlo conseguido, al menos en parte) entre las elecciones del autor y las normas ortográficas vigentes desde la reforma académica de 2010, asumidas íntegramente en el *Manual de estilo* de la EUS. Fruto de ese deseo de armonizar las preferencias del autor y las de nuestro *Manual de estilo*, quizá pueda detectarse una cierta falta de sistematicidad –espero que muy reducida– en algunas de las decisiones adoptadas. En cualquier caso, es muy probable que al lector de esta obra tales cuestiones le resulten indiferentes, atento como estará al contenido que se le transmite.

Dejo para el final la última de las identidades desde las que he acometido la lectura de *Hablar (en) andaluz* y su presentación a través de estas líneas: mi identidad como discípula y amiga del profesor Antonio Narbona, a la que sospecho que él dio preferencia cuando me pidió que escribiera este prefacio, y que ya no es una identidad institucional, profesional o pública, sino privada y afectiva. En relación con ella, haber podido enviar a la imprenta los cerca de 130 capítulos que conforman este libro, dividido en siete partes, coincidiendo, prácticamente, con el 78 cumpleaños de

su autor, ha sido para mí un motivo de alegría por el hecho de que la jubilación de Antonio Narbona como profesor en activo de la Universidad de Sevilla no haya conseguido apartarlo ni un ápice de su compromiso con el avance de la investigación sobre *El español hablado en Andalucía* (título de otra de las obras de este autor, esta en co-autoría con Rafael Cano y Ramón Morillo-Velarde, que se encuentra disponible en abierto, para su descarga gratuita en formato digital, en el catálogo electrónico de la Editorial Universidad de Sevilla), ni, por supuesto, de su compromiso con lo que ahora se llama transferencia de conocimiento a la sociedad, y que Antonio Narbona llevaba haciendo desde mucho antes de que se acuñara esta etiqueta, probablemente desconocida para la propia sociedad.

Si, cuando el lector haya terminado de leer, en voz baja y para sí mismo, o en voz alta y también para otros –esto segundo es lo que yo particularmente recomendaría–, los diferentes capítulos de *Hablar (en) andaluz* se queda con ganas de más, ha de saber que Antonio Narbona sigue publicando este mismo tipo de artículos en el *ABC de Sevilla*. Estoy segura de que su difusión en formato de libro contribuirá a despertar también el interés por su lectura como colaboraciones en prensa. Y, naturalmente, a un mejor conocimiento sobre la historia y el presente de las hablas andaluzas.

ARACELI LÓPEZ SERENA
Directora de la Editorial Universidad de Sevilla

Prólogo

El libro que tiene ante sus ojos, reflejo de una sostenida labor periodística de varios años, es la expresión cabal de un enfoque científico puesto al servicio de una intención divulgativa que sabe conciliar el rigor académico con la amenidad de la prensa escrita, el respeto a la precisión terminológica con las salvedades de la oralidad y la desenvoltura que permite el artículo de opinión. Y todo ello con el propósito de lograr –intentarlo, al menos– una visión de las hablas andaluzas libre de estereotipos y lugares comunes, ajena a inexactitudes y propuestas más o menos pintorescas que envuelven el complejo entramado lingüístico de Andalucía y lo convierten en un tema de estudio sobrecargado de confusas adherencias más o menos interesadas. He aquí el objetivo que define esta extensa recopilación de los artículos que Antonio Narbona, profesor emérito de Lengua Española de la Universidad de Sevilla, académico correspondiente de la RAE en Andalucía y miembro de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, ha ido publicando en el diario *ABC de Sevilla* entre los años 2019 y 2024: esclarecer el hecho dialectal del andaluz en sus diferentes variedades geográficas y socioculturales, comentar sus perfiles más significativos, salir al paso de ocurrencias y mistificaciones, y exponer su parecer, sin la menor pretensión dogmática, en aquellos aspectos sujetos a polémica o a diferentes puntos de vista. Al tratarse de escritos de prensa, se impone con frecuencia la llaneza en el decir y la ejemplificación coloquial, el recurso al léxico de actualidad y hasta el desahogo expresivo, marcas de la oralidad que son propias del lenguaje periodístico y facilitan la comprensión de unos textos no destinados a especialistas.

Se propone el autor llevar a cabo una «drástica labor de criba y filtro» que distinga las verdaderas aportaciones científicas al conocimiento

de las hablas andaluzas de aquellas otras, abundantes, de escasa o nula fiabilidad, y a veces política o socialmente interesadas. El libro es, en suma, la obra de un filólogo profesional que afronta el hecho de «hablar (en) andaluz» con el rigor que exige el estudio académico, pero con la soltura expresiva y la naturalidad que requiere el cauce de la prensa escrita.

Esta doble exigencia preside todos los artículos del libro, una variedad de cuestiones propias del andaluz hablado, hilvanadas por una rigurosa conciencia metodológica, y, al tiempo, planteadas en un tono distendido y directo, y expuestas con una frescura llana y cierto espíritu de denuncia, teniendo en cuenta la proliferación de creencias (que no ideas) y actitudes que en los últimos tiempos, en pleno desarrollo de la división autonómica de España, emanan de ámbitos ajenos al mundo científico. Narbona no rehúye la crítica ni el desacuerdo, lo que otorga a sus artículos un plus de autenticidad y de valentía que procede siempre del rigor académico y nunca de la subjetividad ni del capricho. Carente, sin embargo, de cualquier dogmatismo, apuesta por dar la imagen multiforme real del español hablado en Andalucía, de realizaciones fonéticas, constructivas y léxicas igualmente pertinentes y no sujetas a ninguna suerte de jerarquía.

Varios de los artículos afrontan la relación entre oralidad y escritura, a partir de la premisa de que «el andaluz no se escribe» y no hay «un solo rasgo fonético que sea exclusivo de los andaluces ni compartido por todos». Algunos se dedican a comentar ciertos fenómenos morfosintácticos discordantes, como el empleo *de ustedes* con la segunda persona del plural del verbo (*uhtedes vais*). Otros tratan de la entonación, el ritmo, los patrones melódicos y el acento. Y, en cuanto al léxico, Narbona subraya la creciente presencia de una fuerza niveladora vinculada al desarrollo de la competencia idiomática y comunicativa de los andaluces, al influjo de los medios de comunicación y a una especie de «autocensura» que aproxima cada vez más los usos del andaluz a los estándares vigentes en el español hablado en general.

Son escritos de madurez y, por ello, sometidos a la depuración que da el paso de los años a la labor de un auténtico maestro en el dominio de la filología y en el conocimiento de la lengua viva que se habla en Andalucía. Antonio Narbona ha volcado en ellos toda una larga experiencia de hablante, desde sus años infantiles en los pueblos sevillanos de Agudulce, Martín de la Jara y Estepa hasta sus posteriores estancias en Granada,

Madrid, Córdoba y Sevilla. Pero, sobre todo, nos aporta el destilado de su rica trayectoria docente e investigadora en el campo de la lengua española, que, bajo el inicial magisterio de Manuel Alvar, ha dado sus mejores frutos en las Universidades de Córdoba y Sevilla, donde al frente de sus respectivas cátedras ha formado importantes equipos de estudiosos del andaluz y ha hecho sustantivas aportaciones al respecto.

La finura con que Narbona describe los matices más complicados de los usos del habla, la decisión con que afronta los puntos más polémicos, la decidida apuesta por distinguir entre la verdad científica y los estereotipos más comunes y hasta un inteligente sentido del humor sabiamente aplicado hacen de estos escritos una magistral síntesis de los perfiles más interesantes del español que hoy se habla en Andalucía, un auténtico *vademecum* en el que el lector puede encontrar luz para aclarar dudas y curiosidades para enriquecer su idea de las hablas andaluzas. El destilado de un fecundo magisterio que ha saltado de las páginas de los tratados universitarios a las páginas más volátiles pero muy vivas de la prensa diaria.

ROGELIO REYES
Universidad de Sevilla
Real Academia Sevillana de Buenas Letras